

## Traducción 3 (alemany) (20214)

**Titulació/estudi:** Grau en Traducció i Interpretació

**Curs:** segon

**Trimestre:** segon

**Nombre de crèdits ECTS:** 4

**Hores de dedicació de l'estudiant:** 100

**Tipus d'assignatura:** obligatòria

**Professora:** María Esperanza Romero

**Llengua de docència:** castellà i alemany

### 1. Presentación de la asignatura

Se trata de una asignatura centrada en la práctica de la traducción del alemán al castellano con el fin de dotar al alumno con un mayor grado de competencia en la resolución de problemas básicos y recurrentes que presenta la traducción del alemán al castellano.

### 2. Competencias que hay que alcanzar

<b>Competencias (generales i específiques del plan de estudios)</b>	<b>Objetivos evaluables o resultados de aprendizaje</b> <i>(relacionados con la competencia correspondiente)</i>
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ G.2. Análisis de situaciones y resolución de problemas</li> <li>▪ G.13. Capacidad de trabajo individual y en equipo</li> <li>▪ E.1. Excelencia en el dominio escrito y oral de la lengua o lenguas propias.</li> <li>▪ E.2. Dominio receptivo oral y escrito de por lo menos dos lenguas extranjeras.</li> <li>▪ E.4. Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras.</li> <li>▪ E.6. Capacidad de traducir textos de cariz general.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Será capaz de identificar problemas de comprensión, de divergencia entre el alemán y el castellano y de reexpresión, así como utilizar los recursos pertinentes para resolverlos en cada caso (G.2., E.1., E.2.-alemán E.4.)</li> <li>▪ Será capaz de traducir textos del alemán al castellano, de dificultad mediana y de cariz general, con un resultado lingüísticamente correcto y ajustado a las convenciones formales de la lengua meta (castellano) (E.1., E.2.-alemán, E.6.)</li> <li>▪ Será capaz de encarar las dificultades derivadas del formato o de la modalidad en la cual se inscribe el texto objeto del encargo de traducción (G.13., E.4.)</li> </ul>

### 3. Contenidos

Los contenidos de esta asignatura se centran en:

1. Pautas metodológicas para encarar la tarea de la traducción con independencia de las lenguas implicadas y con respecto a:

- a) análisis de problemas de comprensión
- b) dificultades relacionadas con el formato específico de presentación del texto

2. Conocimientos específicos las lenguas implicadas en cuanto a:

- a) documentación y recursos referidos a la combinación lingüística alemán / castellano
- b) contrastes interlingüísticos microtextuales
- c) referentes culturales

3. Ejercicios prácticos de traducción encaminados a detectar problemas de traducción, identificar las causas y buscar soluciones.

#### 4. Metodología docente

Se realizará un análisis del texto de partida con una aproximación translativa a los principales problemas de traducción. Se formulará el encargo de traducción que deberá ser asumido por los alumnos distribuidos en grupos de trabajo. La corrección del trabajo entregado será objeto de revisión en clase con el fin de remarcar los aspectos centrales de la evaluación contrastiva.

#### 5. Evaluación y recuperación

<b>Evaluación</b>		<b>Recuperación</b>			
Actividad a evaluar	Porcentaje sobre nota final	Recuperable Sí/No	Porcentaje sobre nota final	Forma de recuperación	Observaciones
Encargos individuales de traducción  Competencias: G2 / G9 / E6 / E10 / E14	30%	No			Se guardará la nota, si el alumno no se presenta a la convocatoria de examen ordinario.
Traducción a la vista o trabajo en clase  Competencias: G2 / G6 / G9 / G13 / E6 / E10 / E14	10%	No			Se guardará la nota, si el alumno no se presenta a la convocatoria de examen ordinario.
Examen final (Traducción individual)  Competencias: G2 / G9 / E6 / E10 / E14	60%	Sí	60% u 80 %	Examen final  Competencias: G2 / G9 / E6 / E10 / E14	Si el alumno ha suspendido el examen regular o no tiene nota de clase, el examen de la recuperación equivale al 80% de la nota final.

#### 6. Bibliografía recomendada

## 1. Recursos en papel

### Diccionarios monolingües alemán:

GÖTZ, D./Haensch, G./Wellmann, H. *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*, 3. Aufl., Berlin [etc]: Langenscheidt, 1994.

WAHRIG, G. *Deutsches Wörterbuch*, 7., vollst. neu bearb. u. aktualisierte Aufl., Gütersloh [etc.]: Bertelsmann, 2000.

DUDEN. *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden*, 3., vollst. neu bearb. u. erw. Aufl., Mannheim [etc]: Bibliographisches Institut, 1999.

### Diccionarios bilingües:

SLABY, R./GROSSMANN, R./ILLIG, C. *Diccionario de las lenguas española y alemana*, 12ª. ed. ampliada y totalmente revisada, 2 tomos. Barcelona: Herder, 2001.

MÜLLER, H./Haensch, G./Alvarez Prada, E. *Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch*, Berlin [etc]: Langenscheidt, 2001.

### Diccionarios monolingües español:

MOLINER, M. *Diccionario de uso del español*. 2 tomos. Madrid: Gredos, 1998.

SECO, M./ANDRÉS, O./RAMOS, G. *Diccionario del español actual*. 2 tomos. Madrid: Aguilar, 1999.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española*. 22a. ed., 2 tomos. Madrid: Espasa Calpe, 2004.

### Enciclopedias

*Brockhaus. Die Enzyklopädie in 30 Bänden*. 21. Aufl., Mannheim, 2005. Enciclopedia Espasa y Calpe. Madrid.

## 2. Recursos electrónicos

### Diccionarios

#### Alemán:

- *Deutsches Universal Wörterbuch*. Duden
- *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*.
- Wortschatz Lexikon <http://wortschatz.uni-leipzig.de/>

#### Alemán-español :

- SLABY/GROSSMANN/ILLIG
- Pons Lexiface Diccionario bilingüe alemán-español <http://www.pons.de>

#### Español:

- Diccionario de la RAE.